

УТВЕРЖДАЮ  
 Декан факультета

\_\_\_\_\_ Шматко А.Д.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ОСНОВЫ ВОЕННО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Лингвистика и современные цифровые технологии
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Б Базовое инженерное образование
Выпускающая кафедра	Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика
Кафедра-разработчик рабочей программы	Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
4	8	3	108	34	0	0	34	74	0	0	74	зач.

*ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО  
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

год набора группы: 2026

Программу составил:

Кафедра Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика  
Донченко Ксения Вячеславовна, старший преподаватель

\_\_\_\_\_

Программа рассмотрена  
на заседании кафедры-разработчика  
рабочей программы **Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

\_\_\_\_\_

Программа рассмотрена  
на заседании выпускающей кафедры

**Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

\_\_\_\_\_

# **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ОСНОВЫ ВОЕННО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА**

## **Разделы рабочей программы**

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## **Приложения к рабочей программе дисциплины**

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 — Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

### **ОПК-1**

*знания:*

базовых понятий и категорий; цели деятельности субъектов образовательного процесса и способов ее достижения; сущности и особенностей образовательной среды; правил коммуникации в цифровой среде; видов и приемов педагогических технологий, в том числе информационно-коммуникационных, специфики и возможностей поисковых систем, используемых для достижения эффективного взаимодействия; особенностей формирования личностных, метапредметных и предметных результатов обучения в цифровой среде;

*умения:*

определять цель и задачи формирования цифровой образовательной среды средствами учебного предмета «Иностранный язык»; учитывать особенности современной образовательной и воспитательной среды; решать профессиональные задачи с использованием информационно-коммуникационных технологий; выявлять и корректировать трудности в обучении, разрабатывать предложения по совершенствованию образовательного процесса; пользоваться электронными источниками получения и размещения информации; пользоваться поисковыми системами, выявлять достоверность их сообщений; применять инструментарий и методы диагностики показателей уровня достижения личностных, предметных и метапредметных результатов обучения в цифровой среде;

*навыки:*

методами и приемами организации индивидуальной и совместной учебно-проектной деятельностью обучающихся по предмету «Иностранный язык»; владения современными педагогическими технологиями, в том числе информационно-коммуникационными; поиска, отбора и структурирования информации на иностранном языке в различных источниках; цифровыми средствами обработки и презентации информации на иностранном языке; использования различных цифровых средств, позволяющих во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей; выбора содержания, методов, приемов организации контроля и оценки, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **ОСНОВЫ ВОЕННО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**.

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **ПОДГОТОВКА К ПРОЦЕДУРЕ ЗАЩИТЫ И ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-1 — Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- ОПК-3 — Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч.

#### 3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-1
4	8	<b>Раздел 1. Военный перевод и его особенности.</b> Характерные особенности перевода американских военных материалов; стилистические особенности перевода американских военных материалов; лексические особенности перевода американских военных материалов; синтаксические особенности перевода американских военных материалов.	14	4	4	10	20
4	8	<b>Раздел 2. Чтение и перевод американских военных материалов.</b> Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	26	10	10	16	20
4	8	<b>Раздел 3. Реалии американской армии. Организация и вооружение частей и подразделений армии США.</b> Реалии американской армии. Личные данные, документы. Структура американской армии. Организация и вооружение частей и подразделений пехотных войск армии США. Механизированный пехотный батальон. Вооружение пехотных подразделений армии США. Организация и вооружение бронетанковых частей и подразделений армии США. Вооружение и военная техника бронетанковых частей армии США. Организация и вооружение частей артиллерии армии США. Полевая артиллерия. Тактическое применение артиллерии армии США.	24	8	8	16	20
4	8	<b>Раздел 4. Подведение итогов.</b> Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	22	6	6	16	20
4	8	<b>Раздел 5. Подразделения инженерных войск армии США. Подразделения войск связи армии США.</b> Тактические ракеты. ПТУР. Подразделения инженерных войск армии США. Организация инженерных частей и подразделений армии США. Оборудование местности. Инженерные заграждения. Подразделения войск связи армии США. Задачи подразделений связи армии США. Средства коммуникации. Радар. Подразделения воздушно-десантных войск США. Морской пехоты. Специальные подразделения. Подразделения военно-воздушных сил США. Задачи подразделений военно-воздушных сил армии США.	22	6	6	16	20
<b>Всего за 8 семестр</b>			108	34	34	74	100
<b>Всего по дисциплине</b>			108	34	34	74	100

#### 3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Военный перевод и его особенности.	Военный перевод и его особенности.	2
2		Чтение и перевод англ. текстов.	2
3	Раздел 2. Чтение и перевод американских военных материалов.	Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	2
4		Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	2
5		Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	2
6		Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	2
7		Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	2
8	Раздел 3. Реалии американской армии.	Реалии американской армии. Личные данные, документы. Структура американской армии.	2
9	Организация и вооружение	Организация и вооружение частей и подразделений	2

	частей и подразделений армии США.	пехотных войск армии США. Механизированный пехотный батальон. Вооружение пехотных подразделений армии США.	
10		Организация и вооружение бронетанковых частей и подразделений армии США. Вооружение и военная техника бронетанковых частей армии США.	2
11		Организация и вооружение частей артиллерии армии США. Полевая артиллерия. Тактическое применение артиллерии армии США.	2
12	Раздел 4. Подведение итогов.	Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	4
13		Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	2
14	Раздел 5. Подразделения инженерных войск армии США. Подразделения войск связи армии США.	Тактические ракеты. ПТУР.	2
15		Подразделения инженерных войск армии США. Организация инженерных частей и подразделений армии США. Оборудование местности. Инженерные заграждения.	1
16		Подразделения войск связи армии США. Задачи подразделений связи армии США. Средства коммуникации. Радар. Подразделения воздушно-десантных войск США. Морской пехоты. Специальные подразделения.	2
17		Подразделения военно-воздушных сил США. Задачи подразделений военно-воздушных сил армии США.	1
Всего за 8 семестр			34

### 3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Военный перевод и его особенности.	Военный перевод и его особенности.	5
2		Чтение и перевод англ. текстов.	5
3	Раздел 2. Чтение и перевод американских военных материалов.	Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	4
4		Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	2
5		Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	2
6		Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	4
7		Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	4
8	Раздел 3. Реалии американской армии.	Реалии американской армии. Личные данные, документы. Структура американской армии.	4
9	Организация и вооружение	Организация и вооружение частей и подразделений	4

	частей и подразделений армии США.	пехотных войск армии США. Механизированный пехотный батальон. Вооружение пехотных подразделений армии США.	
10		Организация и вооружение бронетанковых частей и подразделений армии США. Вооружение и военная техника бронетанковых частей армии США.	4
11		Организация и вооружение частей артиллерии армии США. Полевая артиллерия. Тактическое применение артиллерии армии США.	4
12	Раздел 4. Подведение итогов.	Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	8
13		Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	8
14	Раздел 5. Подразделения инженерных войск армии США. Подразделения войск связи армии США.	Тактические ракеты. ПТУР.	4
15		Подразделения инженерных войск армии США. Организация инженерных частей и подразделений армии США. Оборудование местности. Инженерные заграждения.	4
16		Подразделения войск связи армии США. Задачи подразделений связи армии США. Средства коммуникации. Радар. Подразделения воздушно-десантных войск США. Морской пехоты. Специальные подразделения.	4
17		Подразделения военно-воздушных сил США. Задачи подразделений военно-воздушных сил армии США.	4
Всего за 8 семестр			74

#### 4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
<b>8</b>				ДЗ		ДР			ДЗ	ДР					ДЗ	ДР	зач.

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- ДЗ – домашнее задание;
- зач. – зачет.

**Текущий контроль успеваемости** студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- домашнее задание.

**Промежуточная аттестация** проводится в формах:

- зачет.



## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Основная литература по дисциплине:

1. . Сборник американских военных документов для перевода. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017, 49 экз.
2. . Сборник американских военных документов для перевода. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017, эл. рес.

### 5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

1. Д. В. Канатаев. . Перевод современных уставов американской армии. СПб.: СИНЭЛ, 2019, 1 экз.
2. Д. В. Канатаев. . Перевод американских военных документов. СПб.: Инфо-Да, 2019, 1 экз.

### 5.3. Периодические издания:

1. Вестник военного образования;
2. Морской сборник.

### 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

не требуется.

### Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;  
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

### Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. [http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com\\_irbis&view=irbis&Itemid=457](http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457) - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

### 5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

### 5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Практические занятия:**

1. Проектор;
2. Аудитория с числом посадочных мест не меньше количества обучающихся.

### **6.2. Прочее:**

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

### Аннотация рабочей программы

Дисциплина **ОСНОВЫ ВОЕННО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению 45.05.01 *Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете Б Базовое инженерное образование БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с переводом специализированных текстов, чтением и изучением реалий вооруженных сил, перевода литературы, чтения и изучения лексического материала.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

**Текущий контроль успеваемости** студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- домашнее задание.

**Промежуточная аттестация** проводится в формах:

- зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е., **108 ч**. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**34 ч.**), самостоятельная работа студента (**74 ч.**).

## ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

### Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 108 ч., из них 34 ч. аудиторных занятий, и 74 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Военный перевод и его особенности.		
Военный перевод и его особенности.	. Сборник американских военных документов для перевода: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017 (Все)	5
Чтение и перевод англ. текстов.		5
Итого по разделу 1		10
Раздел 2. Чтение и перевод американских военных материалов.		
Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	. Сборник американских военных документов для перевода: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017 (Все)	4
Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.		2
Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.		2
Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.		4
Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.		4
Итого по разделу 2		16
Раздел 3. Реалии американской армии. Организация и вооружение частей и подразделений армии США.		
Реалии американской армии. Личные данные, документы. Структура американской армии.	Д. В. Канатаев. . Перевод современных уставов американской армии: СПб.: СИНЭЛ, 2019 (Все)	4
Организация и вооружение частей и подразделений пехотных войск армии США. Механизированный пехотный батальон. Вооружение пехотных подразделений армии США.		4
Организация и вооружение бронетанковых частей и подразделений армии США. Вооружение и военная техника бронетанковых частей армии США.		4

Организация и вооружение частей артиллерии армии США. Полевая артиллерия. Тактическое применение артиллерии армии США.		4
Итого по разделу 3		16
Раздел 4. Подведение итогов.		
Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.	Д. В. Канатаев. . Перевод американских военных документов: СПб.: Инфо-Да, 2019 (Все)	8
Чтение и перевод американских военных материалов. Разбор лексических и грамматических трудностей, многокомпонентных терминов, сокращений, аббревиатур, единиц измерения.		8
Итого по разделу 4		16
Раздел 5. Подразделения инженерных войск армии США. Подразделения войск связи армии США.		
Тактические ракеты. ПТУР.	Д. В. Канатаев. . Перевод американских военных документов: СПб.: Инфо-Да, 2019 (Все)	4
Подразделения инженерных войск армии США. Организация инженерных частей и подразделений армии США. Оборудование местности. Инженерные заграждения.		4
Подразделения войск связи армии США. Задачи подразделений связи армии США. Средства коммуникации. Радар. Подразделения воздушно-десантных войск США. Морской пехоты. Специальные подразделения.		4
Подразделения военно-воздушных сил США. Задачи подразделений военно-воздушных сил армии США.		4
Итого по разделу 5		16

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- домашнее задание;
- зачет.

### Критерии оценивания

#### Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

#### Домашнее задание

Задание принимается если студент фонетически правильно прочитал, понял и перевел текст, при этом допускаются затруднения в переводе некоторых слов, относящихся к активному вокабуляру. Задание не принимается если он не понял текст или понял содержание текста неправильно.

#### Зачет

Оценка «зачтено» ставится обучающемуся, если он фонетически правильно прочитал, понял и перевел текст, при этом допускаются затруднения в переводе некоторых слов, относящихся к активному вокабуляру.

Оценка «не зачтено» ставится обучающемуся, если он не понял текст или понял содержание текста неправильно.

Типовые тексты для перевода на зачете представлены в УМК дисциплины.

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %	НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-1	
4	8	Раздел 1. Военный перевод и его особенности.	14	4	4	10	20	Домашнее задание
4	8	Раздел 2. Чтение и перевод американских военных материалов.	26	10	10	16	20	Домашнее задание
4	8	Раздел 3. Реалии американской армии. Организация и вооружение частей и подразделений армии США.	24	8	8	16	20	Домашнее задание
4	8	Раздел 4. Подведение итогов.	22	6	6	16	20	Домашнее задание
4	8	Раздел 5. Подразделения инженерных войск армии США. Подразделения войск связи армии США.	22	6	6	16	20	Домашнее задание
Всего за 8 семестр			108	34	34	74	100	
Всего по дисциплине			108	34	34	74	100	

**Оценочные материалы по дисциплине ОСНОВЫ ВОЕННО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА**

**ОПК-1 - Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности**

№ 1 Прочитайте текст и установите соответствие

Find English equivalents to the following Russian words:

1. Дробь    A. Mine
2. Мина    B. TNT
3. Динамит C. Buckshot
4. Ракета   D. Missile

№ 2 Прочитайте текст и установите соответствие

Find English equivalents to the following Russian words:

1. Корма   A. Deck
2. Палуба B. Bottom
3. Днище   C. Anchor
4. Якорь   D. Stern

№ 3 Прочитайте текст и установите последовательность

Установите последовательность шагов при подготовке к переводу текста военной тематики:

1. Сбор внешних данных о тексте, поиск сведений об авторе
2. Установление стилистической и жанровой принадлежности текста
3. Сделать выводы, основанные на полученной путем анализа информации
4. Определение темы текста

№ 4 Прочитайте текст и установите последовательность

Установите последовательность шагов запуска двигателя военного самолета:

1. Проверить электрические системы
2. Запустить двигатель
3. Подать питание к электрическим компонентам

№ 5 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Translate into Russian: FOR OFFICIAL USE ONLY

1. Для официальных визитов
2. Только для служебного пользования
3. Для официального использования
4. Только для официальных визитов

№ 6 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Translate into Russian: RESTRICTED (DATA)

1. Конфиденциальные данные
2. Определенные пользователи
3. Общедоступные данные
4. Закрытый доступ

№ 7 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа



Translate into Russian: USA AIR FORCE

1. Военно-морской флот
2. Сухопутные войска
3. Военно-воздушные силы США
4. Морская пехота

№ 8 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Translate into Russian: NAVY

1. Военно-морской флот
2. Сухопутные войска
3. Темно-синий
4. Воздушные силы

№ 9 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Translate into English: Продолжить наступление

1. To continue attack
2. To continue
3. To continue the offensive
4. To attack

№ 10 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Translate into English: Захват

1. Procuration
2. Reception
3. Seizure
4. Capturing

№ 11 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Translate into Russian: TOP SECRET

№ 12 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Translate into Russian: Littoral combat ship